

# L'INFORMATORE DEL MARMISTA

GIORGIO ZUSI EDITORE - ANNO XLII - N. 504 DICEMBRE 2003 - MENSILE - ISSN 0020 - 0700 - SPED. IN A.P. - 45% ART. 2 COMMA 20/b LEGGE 662/96 - FILIALE DI VERONA - CONTINERE S.p.A.

MENSILE DI TECNOLOGIE E APPLICAZIONI LAPIDEE **504**

## L'INFORMATORE DEL MARMISTA

Fondato nel 1962  
da Giorgio Zusi

ANNO XLII N° 504  
Dicembre 2003



In copertina: particolare di un'arpa di pietra, opera  
di Pinuccio Sciola.

Cover photo: detail of a stone harp carved by Pinuccio Sciola.

## Sommario *Contents*

### **Scultura Sculpture**

- 6 Il canticco delle pietre nelle terra di Francesco  
*The song of stones in the land of St. Francis*

### **Statistiche Statistics**

- 14 Cresce l'export di tecnologie italiane  
*Italian technology exports are on the increase*

### **Beni culturali Cultural heritage**

- 20 Aperto il sarcofago di Francesco Petrarca  
*Sarcophagus of Petrarca opened*

### **Materiali Materials**

- 24 Un museo all'aperto di materiali lapidei  
*An open-air museum of stone materials*

### **Restauro Restoration**

- 36 Completato a Roma il restauro del Mosè  
*Restoration of Moses completed in Rome*

### **Manifestazioni Events**

- 42 Il convegno dedicato alle rocce camune  
*Convention dedicated to Camune stone*

- 50 Pietra trentina patrimonio prezioso  
*The precious heritage of Trentino Stone*



24



50



### **GIORGIO ZUSI EDITORE sas**

Direzione - Redazione - Amministrazione - Pubblicità:  
37132 Verona - Via Unità d'Italia, 278/A  
Tel. +39/045 8922292  
Telefax +39/045 970002  
Web: <http://www.zusieditore.it>  
E-mail: [informar@zusieditore.it](mailto:informar@zusieditore.it)

© Giorgio Zusi Editore, Verona  
tutti i diritti riservati

Autorizzazione Tribunale di Verona n. 151 del 10 gennaio 1962  
Registro Operatori di Comunicazione n. 3822 del 29 agosto  
2001 (già Registro Nazionale della Stampa n. 5205 del 24  
giugno 1966)

Sped. in A.P. - 45% Art. 2 - Comma 20/b - Legge 662/96  
Filiale di Verona  
ISSN 0020 - 0700



Associato all'Unione  
Stampa Periodica Italiana



Associato  
APINDUSTRIA



Associato  
INTERSTONE PRESS

Indexed by CHEMICAL ABSTRACTS SERVICE

## Rubriche *Columns*

- 19 **Notizie dalle aziende** *Company new*  
35 **Eventi culturali** *Cultural events*  
41 **Novità librerie** *Book review*  
46 **Fiere** *Exhibitions*  
49 **Annunci economici** *Classified advertisements*  
59 **In breve** *Notes*  
63 **Scheda tecnica materiali** *Stone data sheet*

# Il cantico delle pietre nella terra di Francesco

Lo scultore Pinuccio Sciola completa l'opera del poverello d'Assisi, che faceva parlare gli animali, dando voce anche ai materiali lapidei.

*Sculptor Pinuccio Sciola completes the work of the "poor friar" of Assisi, who gave speech to animals, by equally giving speech to stone materials.*

di Lorenzo Iseppi



Una delle venti "pietre sonore" di Pinuccio Sciola esposte lo scorso settembre nella piazza della basilica di San Francesco ad Assisi per la rassegna "Il Cantico delle Pietre".

*One of the "sound stones" by Pinuccio Sciola exhibited last September in the Square of the Basilica of St. Francis in Assisi for the exhibition "The Song of Stone".*

Foto Pinuccio Sciola

La piazza della basilica di San Francesco, ad Assisi, è stata da tempo ripavimentata con l'impiego di materiali lapidei di tessitura e gradazioni il più possibile consoni al contesto ambientale. Si tratta di rocce italiane ma anche di terre esotiche. Nella scelta si è preferito il valore cromatico, chiamato ad essere in sintonia con il centro storico. Accanto alla pietra rosa locale si hanno il granito G 682 giunto dal monte Yang Zhi, nella provincia cinese di Fujian, il granito giallo duna estratto dal Damarian Plateau della Namibia, la quarzite rosa Flamingo escavata a Barra de Estiva, nell'area brasiliana di Bahia, la trachite dei Colli Euganei, la pietra Mazzaro di Gravina di Puglia e persino la pietra di Gerusalemme, coltivata in un giacimento della Palestina costituito da strati preva-

## The song of stones in the land of St. Francis

*The square of the Basilica of St. Francis, in Assisi, was repaved some time ago with stone materials ensuring textures and colours in complete harmony with the environmental context. Italian materials were used, as well as stones from exotic origins. The selection of these materials emphasised chromatic value to ensure harmony with the historic centre. Local pink stone was thus joined by G 682 granite from Mount Yang Zhi (Fujian province, China), yellow dune granite quarried from the Damarian Plateau in Namibia, Flamingo pink quartzite quarried in Barra de Estiva, Bahia (Brazil), trachyte from the Euganean Hills, Mazzaro stone from Gravina di Puglia and even Jerusalem stone, quarried from a site*



Foto Pinuccio Sciola

lentemente dorati e grigi di dolomia a grana fine ben sedimentata e da filoni di calcare ricchi di lenti selciferi. È in questo scenario d'eccezione che dal 6 al 26 settembre scorsi sono prodigiosamente comparse venti sculture di Pinuccio Sciola. Ed è lo stesso autore sardo a spiegare il perché dell'evento con una breve ma liricissima lettera indirizzata al poverello d'Assisi: "Caro San Francesco, quando tu parlavi all'acqua, ai fiori, alle stelle, la pietra in silenzio stava ad ascoltare. Adesso, grazie all'intuizione di un arti-

*in Palestine made up essentially of well-sedimented, fine grain gold and grey strata of dolomia and seams of limestone rich in flint lenses. This was the exceptional setting last 6-26 September for the astonishing exhibition of twenty sculptures by Pinuccio Sciola. And the Sardinian artist personally explained the motivation for this event in a sort but lyrical letter to the "poor friar" of Assisi: "Dear St. Francis, when you talked with the water, flowers and stars ...stone listened to you in silence. Now, thanks to the intuition of an artist and modern technology, stone will let you hear its own voice,*

Lo scultore sardo Pinuccio Sciola con una delle sue numerose creazioni: vere e proprie arpe di pietra, blocchi di basalto, granito e marmo attraversati da incisioni regolari e profonde che creano una fitta sequenza di lamine verticali la cui vibrazione produce onde.

*Sardinian sculptor Pinuccio Sciola with one of his numerous creations: full-scale stone harps, blocks of basalt, granite and marble marked by regular and deep incisions that create an intense sequence of vertical blades whose vibrations produce sound waves.*

Le Pietre Sonore di Pinuccio Sciola nascono nel 1996 e vengono esposte per la prima volta a Berchidda, in Sardegna. Una monumentale Pietra Sonora è stata scelta dall'architetto Renzo Piano per la Città della Musica a Roma.

Pinuccio Sciola's Sound Stones came into being in 1996 and were exhibited for the first time at Berchidda in Sardinia. A monumental Sound Stone was chosen by architect Renzo Piano for the City of Music in Rome.



foto Pinuccio Sciola



foto Nanni Carrara e Antonello Fiesli, courtesy MuseopDRV



foto Nanni Carrara e Antonello Fiesli, courtesy MuseopDRV

sta e alla tecnologia, la pietra ti farà ascoltare la sua voce, i suoi suoni, nella tua piazza e nella tua chiesa". Il motivo diviene ancora più poetico se risponde a verità quanto rivela l'amico Paolo Savona. Egli racconta che un giorno l'artista lo va a trovare e gli confessa d'aver visto in sogno San Francesco. Il quale gli dice d'aver fatto parlare in vita gli animali, ma d'essersi dimenticato delle pietre. E quindi doveva essere lui a rimediare all'imperdonabile omissione.

I chiari riferimenti sono all'episodio del lupo di Gubbio e al "Cantico delle creature", prima altissima espressione letteraria

*its sounds, in your Piazza, in your Church". The motivation becomes all the more poetic if it responds to truth, as friend Paolo Savona reveals. He mentions meeting the artist one day and his confession of having seen St. Francis in a dream. The Saint spoke of giving speech to animals but of forgetting stone. The artist was asked to remedy this unforgivable oversight.*

*This is a clear reference to the episode of the wolf of Gubbio and the "Song of Creatures", the first high literary expression in Italian. Perhaps no other exhibition in the world has ever had such an appealing and emotional background. This is why Gillo Dorfles suggests a possible return to a new "miracle": seeing art become holy again in a time as execrable as our own. This is the background to the exhibition "The Song of Stones". Two over-laden trucks unloaded works carved in an island garden into one of the most symbolic places of ecumenism and universality. The particular and the global come together. It is a paradox only in appearance: intimacy entirely embodies the cosmic (and vice versa). So much so that these creations will tour the world - stages are already scheduled in Luxembourg and San Francisco.*

*In order to grasp the meaning of this extraordinary meeting, we have to start from the personal archaeology of the universe that inspires the artist by reviewing some of the cosmological suggestions of Plato's Timeus. After the big bang, the fiery masses that created the celestial sky were set with stars imprisoned like gems in stone. Inasmuch, they were not only the backbone of the world, as the Incas believed. Rather, they were the memory of the entire cosmos. What minerals may have to say is not simply related to the eruptive phenomena that brought them from the bowels of the earth but also and especially their origin in another astral place and the crossing of other times and spaces that human imagination finds difficult to comprehend.*

*The fatal error of modernity is its objectivity of reality to make it measurable. While it is true that this is the origin of science, it has equally cancelled the animistic and magical vision of the world wherein everything is capable of communicating something about itself. So it is no coincidence that one of the first admirers of Sciola's work was Placido Cherchi, a follower of ethnographer Ernesto De Martino and a well-aware witness of the price that must be paid in materialising every existence. Even sculpture adapted itself to such a vision and Michelangelo himself conceived it as a task to remove the excess and the vain from the block to achieve an anthropocentric form. On the other hand, we have also to*

ria della lingua italiana. Mai nessuna mostra al mondo deve aver avuto alle spalle una spiegazione così bella e carica di commozione. Ecco perché Gillo Dorfles arriva a scrivere che si è reso possibile un nuovo "miracolo": di veder ridiventare sacra anche l'arte di un'epoca esecrabile come la nostra. Nasce così la rassegna intitolata "Il cantico delle pietre". Due camion stracolmi scaricano le opere che dall'orticello di un'isola finiscono nel luogo più simbolico dell'ecumenismo e dell'universalità. Il particolare e il globale si incontrano. È solo in apparenza un paradosso: il massimo della chiusura arriva a coincidere con il massimo di apertura. Tanto più che queste creazioni sono destinate a girare il mondo ed hanno già in programma una tappa in Lussemburgo e nella metropoli di San Francisco.

Per cogliere il senso dello straordinario incontro bisogna partire dalla personale archeologia dell'universo sposata dal loro autore rivisitando alcune suggestioni cosmologiche del Timeo platonico. Dopo il big bang le masse infuocate che vagavano nello spazio siderale hanno incastonato pezzi di stelle, che si ritrovano imprigionate dentro le pietre. Le quali quindi non sono soltanto la spina dorsale del mondo, come sostenevano gli Inca. Custodiscono piuttosto la memoria dell'intero cosmo. Quello che i minerali possono dire non è semplicemente connesso con la vicenda eruttiva che li ha fatti emergere dalle viscere della terra, ma anche e soprattutto con il loro provenire da un altrove astrale e con l'aver attraversato tempi e spazi che l'immaginazione umana riesce stentatamente ad ipotizzare.

L'errore fatale della modernità è quello d'aver oggettivato il reale per renderlo misurabile. È vero che così è sorta la scienza, ma si è anche cancellata la visione animistica e magica del mondo, quella per cui ogni essere è capace di comunicare qualcosa di sé. E non è un caso se uno dei primi estimatori dell'opera scioliana è Placido Cherchi, allievo dell'etnografo Ernesto De Martino, consapevole testimone del prezzo che si deve pagare cosificando ogni esistenza. Persino la scultura si è adeguata ad una simile prassi e lo stesso Michelangelo l'ha concepita come lavoro per togliere dal blocco il troppo e il vano e per conferirgli una forma antro-

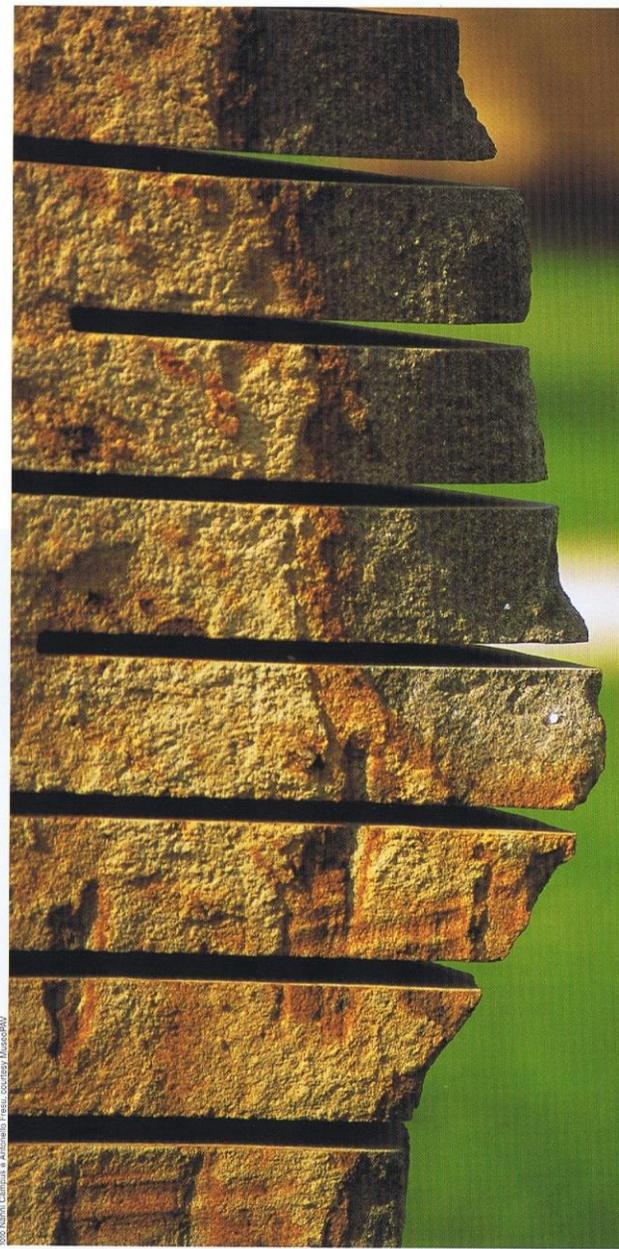


foto Nanni Carrara e Antonello Fiesli, courtesy MuseopDRV

po-centrica. È invece necessario riguardare le cose naturali come dotate di senso proprio e saperle ascoltare. Se Francesco chiama fratelli e sorelle il sole e la luna e le bestie, e persino la morte, perché non dovrebbero essere considerate creature vive anche le pietre? In fondo, si tratta semplicemente di rovesciare un po' di mitologia ellenica. Le Gorgoni, con il loro semplice sguardo, tramutavano gli uomini in pietra. Sciola, partendo da un essere che l'opinione comune considera inorganico, gli restituisce il soffio vitale. Non è una conquista da poco, perché la voce che si sprigiona dalle lingue litiche sa raccontare la storia dell'universo. Basta liberarle del bavaglio che le ha costrette al silenzio. È questa l'operazione che viene richiesta alla mano dell'artista. Con la precisione di un chirurgo, egli affonda le lame della sega a disco realizzando tagli che con le loro fenditure ricordano le canne di un organo o un arto con innumerevoli dita.

L'artista lascia volutamente intatte le superfici delle rocce ornamentali che lavora, limitandosi ad aprire varchi minimali, a segnare passaggi filiformi per penetrarne l'essenza più intima. Le opere di Sciola sono state esposte dal 14 giugno al 2 novembre 2003 allo Spazio Thetis di Venezia.

The artist deliberately leaves intact the surfaces of the decorative stone materials he works, merely opening minimal gaps resembling thread-like penetrations into the deeper essence of the material. The sculptures of Sciola were exhibited 14th June - 2nd November 2003 at Spazio Thetis, Venice.

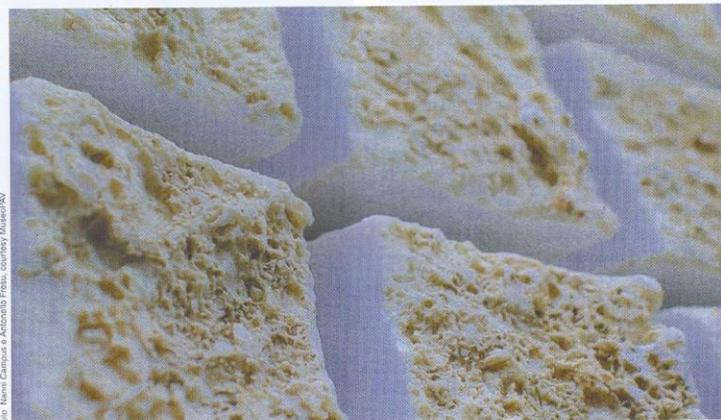


Foto: Nanni Campus e Antonello Fresu, courtesy MuseoPW

Ed è dalle loro diverse misure che si generano mutevoli tonalità acustiche. Attraverso un atto del genere, che sembra un mistico rito, prendono vita i litofoni. Sono una sorta di arpe pietrificate che producono una musicalità inedita. Anzi, un sofisticato sistema di sensori ad ultrasuoni costruito da un laboratorio informatico dell'università di Genova permette di esplorare i più reconditi dettagli delle icone sonorizzate e di leggere i loro messaggi. Una volta si sono posizionati dei microfoni su una delle sculture e si è scoperto che la curva

review natural things as having their own sensations and thus learn how to listen to them. If St. Francis named the sun, the moon, the beasts and even death as brothers and sisters, why should stone not be considered as a living creature? In the end, this is merely the other side of the medal in Hellenist mythology. The Gorgons, with a simple glance, turned men into stone. Sciola starts from a being that common opinion considers to be merely inorganic to return the vital breath of life.

It is a major conquest, since the voice released by the language of stone tells this history of the universe. They merely have to be freed of the gag that silenced them. This is the task demanded of the artist's hand. With surgical precision, he delves the blades of the disc saw to make the cuts whose slits recall the organ barrels or a limb with numberless fingers. And their different dimensions generate mutable acoustic shades. Such an act, resembling a mystical rite, give life to stone. They are a kind of petrified harp that generate unheard musicality. Actually, a sophisticated

system of ultra-sound sensors created by the computer laboratory of Genoa University ensures exploration of even the most recondite details of these "sound icons" and the interpretation of their messages. When microphones were positioned on one of the sculptures, it was discovered that the resulting curve was identical to a heart-beat. Sciola thus often defines these arcane "listenings" with the medical term "electro-cardio-grams". The revelation of the singular possibilities is at least in part casual. The sculptor begins by working stones found near his home. And there are already so many. In fact - he jokes

ottenuta era uguale ai tracciati cardiaci. Per cui Sciola è solito chiamare queste arcane auscultazioni comunicative con il termine sanitario di elettrocardiogrammi. La rivelazione delle singolari possibilità è almeno in parte casuale. Lo scultore comincia lavorando le pietre che trova vicino a casa. E sono già tante. Anzi - osserva scherzando - se uno pensa ad una pietra pensa alla Sardegna. Perché, se non la trova, vuol dire che quando Dio ha creato il mondo se l'è tenuta in tasca. Ognuna si differenzia dall'altra e pertanto, mentre le tratta, producono un suono diverso.

Per anni non ci bada, perché sembra un fenomeno scontato. Ma un giorno si reca nel suo laboratorio il musicista Enzo Favata, amico e conterraneo. Vuole registrarlo mentre scolpisce e per l'artista è naturale trasmettere all'interlocutore il timbro emesso dai vari macigni. E all'improvviso quello che da sempre considera il rumore dello scalpello che batte la

- if one thinks of a stone, one thinks of Sardinia. Since, if it is not found, it means that when God created the world he kept it in his pocket. All stones are different and inasmuch, while working them, they produce different sounds.

He paid no attention to this for years, assuming it was a taken-for-granted phenomenon. But one day his musician friend and fellow Sardinian Enzo Favata visited his workshop. He wanted to record him while sculpting and for the artist it was quite natural to mention the different sounds made by the various stones. And all of a sudden, what he had always considered as the noise of the chisel striking the material became the voice of the wounded stone, its lament, it slowly embodied words. Having at last realised this, he sought to capture these sounds so that others could hear them. This was how his first experiments began. He noticed, for example, that making a series of cuts in the stone with sharp discs then produced, even when merely brushing them with the fingers, different acoustic effects depending on

Le fenditure delle "Pietre Sonore" ricordano le canne di un organo.

The slots in the "Sound Stones" resemble the barrels of an organ.



Foto Nanni Campus e Antonello Fresu, courtesy MuseoPW

I basalti di Borore e della Planargia sono i materiali prediletti da Pinuccio Sciola per la realizzazione delle sue pietre sonore.

Basalt from Borore and Planargia are the materials Pinuccio Sciola prefers for the creation of his "sound stones".

materia lo avverte come la voce della pietra ferita, il suo lamento, la sua parola lenta e pastosa. Adesso che l'ha sentita, deve tirarla fuori e farla ascoltare anche agli altri. Così inizia i primi esperimenti. Nota per esempio che, praticando sul masso una serie di tagli con dischi affilissimi, questi producono, anche solo sfiorandoli con le dita, effetti acustici diversi a seconda dell'ampiezza e dello spessore delle incisioni. È come se, incidendo orizzontalmente e verticalmente la superficie della pietra, sbocciasse la grata d'un confessionale, da cui è possibile udire i segreti d'un mondo finora sconosciuto. Con la disposizione dell'individuo che per la prima volta guarda un blocco come un essere animato l'artista chiama intorno a sé chi non è mai stato ascoltato e porge l'orecchio. Tenta con il marmo di Carrara, che però rimane muto. Prova con il biancone di Orosei e arrivano le prime soddisfazioni. Seguono le trachiti di Ozieri e di Sorrenti. Infine ecco i basalti di Borore e della Planargia. Sono quelli che adesso l'autore ha eletto a suoi confidenti privilegiati. Essi infatti, più di altre formazioni rocciose, conservano un'anamnesi molto viva delle origini stellari. Lo dice perché esiste una differenza enorme che si può osservare in qualsiasi momento tra la brutta casualità della loro forme esterne e la straordinaria perfezione degli impasti interni. È come se conservassero intatte le tracce della loro origine galattica. Tante volte, nel sezionare



the amplitude and thickness of the cuts. It is as if, by making horizontal and vertical cuts in the surface of the stone, the grille of a confessional is made whereby one can hear the secrets of a so far unknown world.

With the disposition of a person looking for the first time at a block as an animate being, the artist gathered around him those who have never been heard and lent them his ear. He tried this with Carrara marble but it remained mute. He tested with with Orosei biancone and his first rewards came. There followed Ozieri and Sorrenti trachyte. Lastly, there came Borore and Planargia basalts. These are the materials that the artist has now chosen as his favourite confidantes. They, more than other rock formations, retain a very lively anamnesis of their stellar origins. He says this because there is an enormous

un blocco di basalto, l'autore accerta la presenza di incrostazioni calcaree. Si tratta d'un fatto molto curioso. Il basalto è fuoco e il calcare è acqua e inizialmente non riesce a darsi una spiegazione di come possano convivere. Dal punto di vista scientifico la cosa risulta abbastanza semplice: durante l'eruzione i fiumi di lava scendono, si raffreddano e inglobano bolle d'aria e vapore acqueo. I quali, consolidandosi, si trasformano in calcare. Ma lui preferisce pensare che quelle concrezioni bianche altro non siano che frammenti di astri catturati dalla gravità. Adesso l'instancabile ricerca plastica di Pinuccio Sciola prosegue con il recupero e l'inserimento di un altro elemento che la natura impiega per creare le sue opere d'arte, ossia la luce. La storia non è che un corteo di millenni al buio fino a che non è arrivato il primo raggio luminoso e anche la pietra ha cominciato a vivere. Insieme con il fotografo Giorgio Dettori sta lavorando alla realizzazione di una scultura sonora che rifrange la luce. Gli effetti, a detta dello stesso artista, sono straordinari. Lame di bagliori s'irradiano dalle membrane verticali dei blocchi, all'interno dei quali sono inserite delle fibre ottiche. Grazie ad un sistema elettronico l'intensità del suono modula l'intensità del chiarore. L'obiettivo è ambizioso ma estremamente ricco di fascino. E tra breve, oltre ad ascoltare la voce delle pietre, si potranno anche ammirare le scintille d'una loro acquisita o riconquistata spiritualità.

difference that one can observe at any time between the raw casuality of the their external forms and the extraordinary perfection of their inner body. It is as if they retained traces of their galactic origin. On many occasions, when cutting a block of basalt, the artist found limestone crusts. This is a very curious detail. Basalt is fire and limestone is water and initially he was unable to explain how they could co-exist. From a scientific point of view, the fact is rather simple: during eruptions, the rivers of lava flow, cool and encompass bubbles of air and steam. These are then consolidated and are converted into limestone. Yet he prefers to think that these white concretions are none other than fragments of stars captured by gravity.

Now, the tireless plastic research of Pinuccio Sciola continues with the recovery and insertion of another element that Nature exploits to create its works of art - light. History is none other than a procession of millennia in the darkness until the first ray of light appeared and even stone came to life. Together with photographer Giorgio Dettori, he is working on the production of a sound sculpture that splits light. The effects, according to the artist himself, are extraordinary. Slivers of shining light radiate from the vertical membranes of the blocks, inside which optical fibres have been mounted. Thanks to an electronic system, the intensity of the sound modulates the intensity of the light. The objective is ambitious but extremely rich in fascination. And soon, over and above listening to the voice of stones, it will also be possible to admire the sparkle of their acquired or re-acquired spirituality.

La ricerca sulle pietre sonore è diventata un fulcro nodale del lavoro di Pinuccio Sciola, anche perché i materiali sonori prodotti dalle pietre hanno stimolato esiti originali nell'ambito della sperimentazione musicale contemporanea.

Research into "sound stones" has become the central theme of the work of Pinuccio Sciola, not the least since the sounds generated by stone have stimulated original results within the scope of the contemporary experimental music.

